



Cestujeme s dětmi

Travelling with children / Reisen mit Kindern

Muzeum hraček Benátky nad Jizerou

Toy Museum in Benátky nad Jizerou Spielzeugmuseum Benátky nad Jizerou

Zámek 49, 294 71 Benátky nad Jizerou | +420 326 316 595 | <http://www.webpark.cz/muzeumhracek>

→S

Muzeum v benátském zámku představuje sbírku hraček z celého světa z let 1860–1945. Jsou tu především hračky české a německé, ale i exponáty z Japonska, Číny, Francie a USA – panenky všech druhů i velikostí s dokonale zařízenými pokojíčky a kupeckými krámkami, velká sbírka dětských šicích strojků, stará dřevěná i plechová auta, koňská spřežení či různá pravěká zvířata na klíček, dovezená až z dalekého Japonska.

The museum presents a toy collection from all over the world from the years 1860 – 1945. You find here Czech and German toys, but also exhibits from Japan, China, France and USA – dolls of all kinds and sizes with perfectly equipped rooms, shops, a great collections of sewing machines for kids, old wooden and

metal cars, horse teams or various kinds of turnkey prehistoric animals imported all the way from Japan.

Das Museum im Schloss in Benátky nad Jizerou repräsentiert eine Sammlung von Spielzeugen aus aller Welt aus den Jahren 1860–1945. Man findet hier vor allem tschechische und deutsche Spielzeuge, aber auch Exponate aus Japan, China, Frankreich und den USA – Puppen aller Arten und Größen mit perfekt eingerichteten Zimmerchen und Kaufmannslädchen, eine grosse Sammlung von Kindernähmaschinen, alte Autos aus Holz sowie Blech, Pferdegespanne oder verschiedene aus fernem Japan importierte Urzeittiere zum Aufziehen.

Wild West City Boskovice

Wild West City Boskovice

Wild West City Boskovice

680 01 Boskovice | +420 737 000 000 | <http://www.wildwest.cz>

→B

Přírodní park vybudovaný v areálu bývalého pískolomu věrně připomíná přírodní scenerie z dobrodružných filmů. Boskovické městečko ovšem proslavil zejména amfiteátr, největší westernové jeviště pod širým nebem, kde každoročně ožívají známé postavy z oblíbených románů Karla Maye. Neméně oblíbené je i městečko s Buffalo Bills Show Arénou, kam míří všichni milovníci rodea, obdivující chytání telat do lasa a další kovbojské kousky. Pro děti jsou každý den přichystány soutěže a hry, samozřejmě nechybí ani klouzačky, prolézačky a další stylové atrakce.



who admire catching calfs with a lasso and other cowboy adventures can't certainly miss this. Also children will find many attractions here such as competitions, games, slides, playgrounds and other attractions.

Der im Areal des ehemaligen Sandbruchs errichtete Naturpark erinnert an Naturszenarien aus Abenteuerfilmen. Das Städtchen Boskovice wurde allerdings vor allem durch das Amphitheater, die grösste Westernbühne unter freiem Himmel, wo die bekannten Gestalten aus den beliebten Romanen von Karl May alljährlich aufleben, berühmt. Nicht minder beliebt ist auch das Städtchen mit der Buffalo Bills Show Arena, das ein Ziel von allen Rodeo-Liebhabern, die Einfangen von Kälbern mit dem Lasso und weitere Cowboystücke bewundern, ist. Für Kinder werden jeden Tag Wettbewerbe und Spiele vorbereitet, nicht fehlen dürfen die Rutschbahnen, Klettergerüste und weitere stillvolle Attraktionen.

It is a natural entertaining park which has been created in a natural setting of a former sandstone quarry and it reminds visitors of adventure western films. It has gained its fame especially thanks to its amphitheatre – the biggest western stage under open sky, where famous characters from Karl May fictions come to life. Also the little city with Buffalo Bill Show Area is popular – all rodeo lovers

Der im Areal des ehemaligen Sandbruchs errichtete Naturpark erinnert an Naturszenarien aus Abenteuerfilmen. Das Städtchen Boskovice wurde allerdings vor allem durch das Amphitheater, die grösste Westernbühne unter freiem Himmel, wo die bekannten Gestalten aus den beliebten Romanen von Karl May alljährlich aufleben, berühmt. Nicht minder beliebt ist auch das Städtchen mit der Buffalo Bills Show Arena, das ein Ziel von allen Rodeo-Liebhabern, die Einfangen von Kälbern mit dem Lasso und weitere Cowboystücke bewundern, ist. Für Kinder werden jeden Tag Wettbewerbe und Spiele vorbereitet, nicht fehlen dürfen die Rutschbahnen, Klettergerüste und weitere stillvolle Attraktionen.

Muzeum loutek a pohádkový dům Český Krumlov

Puppet Museum and Fairy Tale House in Český Krumlov

Marionettenmuseum und Märchenhaus Český Krumlov

Radniční 29, 381 01 Český Krumlov | +420 380 713 422 | <http://www.inspirace.krumlov.cz>

→C

V expozici Kabinetu loutek Národního muzea jsou do tematických celků naaranžovány tři stovky unikátních exponátů. Můžete vidět například vyobrazení historických legend, jihočeskou svatbu, vltavské vodníky i s utopencem, loupežníky z hvozdů Blanského lesa a Šumavy a další. Nechybí ani podkroví s přýtkem loutkáře, gotické sklepení s galerií uměleckých děl a sochařský ateliér pod širým nebem.

Visitors can see up to 300 unique exhibits divided into thematic parts such as illustrations of historical legends, the South-Bohemian wedding, the Vltava's water-nix with a drowned man, bandits from the deep Blanský forest and Šumava and other attractions. There is also a mansard with a puppeteer's flat, a Gothic



vault with an art-gallery and a sculpture atelier under the open sky.

Die Ausstellung umfasst dreihundert unikale Exponate aus den Depositorien des Nationalmuseums in Prag, die in verschiedenen thematischen Blöcken arrangiert sind. Zu sehen gibt es hier zum Beispiel die Abbildung von historischen Legenden, eine südböhmische Hochzeit, die Moldauer Nöcken samt einem Ertrunkenen, Räuber aus dem Blanský- und Böhmerwald und anderes mehr. Nicht fehlen dürfen darf das Dachgeschoss mit der Wohnung des Puppenspielers, der gotische Keller mit einer Galerie mit Kunstwerken und ein Bildhaueratelier unter freiem Himmel.

Muzeum loutkářských kultur v Chrudimí

Museum of Puppet Cultures in Chrudim Museum der Puppenspielkultur in Chrudim

Břetislavova 74, 537 60 Chrudim | +420 469 620 310 | <http://www.puppets.cz>

→E

Muzeum dokumentuje historii a současnost českého loutkového divadla. Jeho expozice jsou rozděleny do několika částí; najdete tu tradiční české loutky, loutková divadla domácí i profesionální a také zahraniční loutky z celého světa, scénické návrhy a makety, kulisy, uměleckou galerii, hernu i obchod s loutkami, pohledy, leporely, knížkami a omalovánkami.

The exhibition leads us through the history and present of puppetry in the Czech lands. Its exhibits are divided into several parts – you will see traditional Czech puppets, puppet theatres, home-made and professional puppets, puppets from all over the world, scenic designs and maquettes, scenes, an art-gallery,

a play room, a shop with puppets, postcards, folding picture-books, books and colouring books.

Das Museum dokumentiert die Geschichte und Gegenwart des tschechischen Puppentheaters. Die Ausstellungen des Museums sind in mehrere Teile aufgeteilt; Sie finden hier traditionelle tschechische Marionetten, Haus- und professionelle Puppentheater sowie ausländische Marionetten aus aller Welt, Szenenentwürfe und –modells, Kulissen, eine Kunstgalerie, ein Spielzimmer sowie einen Laden mit Marionetten, Ansichtskarten, Leporelloalben, Büchern und Ausmalbildern.

Jindřichohradecké úzkokolejky

Narrow gauge railways in Jindřichův Hradec Schmalspurbahnen von Jindřichův Hradec

Jindřichohradecké místní dráhy, Nádražní 203/II, 377 01 Jindřichův Hradec | +420 384 361 165 | <http://www.jhmd.cz>

→C

Úzkokolejky, dvě železniční tratě z Jindřichova Hradce do Nové Bystrice a do Obrataň, s celkovou délkou 79 km mají oproti normálnímu rozchodu 1435 mm rozchod kolejí pouhých 760 mm. Provoz na nich byl zahájen v roce 1897 a 1906. Přestože se jedná o významnou technickou památku, která dokumentuje vývoj železniční dopravy v České republice, obě tratě dodnes slouží původnímu účelu a celý rok po nich pravidelně jezdí osobní i nákladní vlaky. Jediným zážitkem jsou jízdy s historickými vozy a parními lokomotivami.



serve its original purpose and all year round they are used for commuters and freight trucks. Travelling in historical trains with steam engines is an unforgettable experience.

Die Spurweite der Schmalspurbahnen, zwei Eisenbahnstrecken aus Jindřichův Hradec nach Nová Bystrice und nach Obrataň, mit der Gesamtlänge von 79 km, beträgt bloss 760 mm im Vergleich zur normalen Spurweite von 1435 mm. Der Betrieb dieser Schmalspurbahnen wurde in den Jahren 1897 und 1906 aufgenommen. Obwohl es sich um ein bedeutendes technisches Denk-

Narrow gauge railways, two railways from Jindřichův Hradec to Nová Bystrice and to Obrataň with the total length of 79 km have a track gauge of only 760 mm, whereas the usual track gauge is 1435 mm. They were put into service in 1897 and 1906. Though it is an important technical monument documenting the development of the railway service in the Czech Republic, nowadays both of the railways

mal, das die Entwicklung des Eisenbahnverkehrs in der Tschechischen Republik dokumentiert, handelt, dienen beide Eisenbahnstrecken bis heute den ursprünglichen Zwecken und werden von Personen- sowie Güterzügen rund um das Jahr regelmässig befahren. Ein einzigartiges Erlebnis sind die Fahrten mit historischen Waggons und Dampflokomotiven.

Ladův kraj Lada's Region Gegend von Josef Lada

251 66 Hrusice | <http://www.laduv-kraj.cz>

→S

Mikroregion je nazván podle malíře Josefa Lada, jedné z nejvýznamnějších osobností české kultury, který se proslavil především svými ilustracemi k Haškovu Švejkovi, postavou mluvícího kocoura Mikeše, řady vodníků, chytré kmotry lišky a dalších pohádkových bytostí. Romantická krajina přímo vybízí k výletům – například po 20 kilometrů dlouhé Mikešově cestě s obrázky podle knihy Mikeš, která je spojená se zajímavou hrou.

This mikroregion is named after Josef Lada, a painter and one of the most important figures of the Czech culture, famous especially because of his illustrations to Hašek's Good Soldier Švejk, the talking tom-cat Mikeš, many water-nixs, the smart godmother fox and many other fairy-tale characters. This romantic landscape in-



vites visitors to trips – for example there is a 20 km long Mikeš path with pictures from the book about Mikeš and an interesting game.

Genannt wurde die Mikroregion nach dem Maler Josef Lada, einem der bedeutendsten Persönlichkeiten der tschechischen Kultur, der vor allem durch seine Illustrationen zum Braven Soldaten Švejk von Jaroslav Hašek, durch die Gestalt des sprechenden Katers Mikeš, eine Reihe von Nöcken, die Gestalt der schlauen Frau Fuchsin und weiterer Fabelwesen berühmt wurde. Die romantische Landschaft fordert geradezu zu Ausflügen auf – es bietet sich zum Beispiel der mit einem interessanten Spiel verbundene 20 Kilometer lange Mikeš-Pfad mit Bildern nach dem Buch Mikeš.

Expozice Krátkého filmu na zámku Kratochvíle**Short Film Exhibition in Kratochvíle Chateau** ■ **Ausstellung des Zeichentrickfilms im Schloss Kratochvíle**☎ 384 11 Netolice | ☎ +420 388 324 380 | <http://www.npu.cz>

Malebné panské sídlo, obklopené lesy, rybníky, alejami a pastvinami – to je Kratochvíle, někdejší lovecký renesanční letohrádek ve stylu italské vily. V interiérech je instalována expozice Krátkého filmu Praha se scénami z většiny známých dětských animovaných filmů. Výstava seznamuje návštěvníky s technologickými principy výroby kreslených a loutkových filmů i s jejich oblíbenými autory.

A picturesque manor, surrounded by forests, lakes, alleys and pastures – this is Kratochvíle, a former hunting Renaissance villa built in the Italian villa style. In the interiors there is an exhibition of the Short Film Praha with scenes of most of the well-known animated films for children. The exhibition introduces its visitors

to the technological principles of the production of animated and puppet films and their favourite authors.

Ein malerischer Herrnsitz, mit Wäldern, Teichen, Allen und Weiden umgeben – das ist Kratochvíle, ein einstiges Renaissance-Jagdlustschloss im Stil einer italienischen Villa. In den Interieuren ist eine Ausstellung zum Zeichentrickfilm der Organisation Kurzfilm Prag mit Szenen aus den meisten bekannten Kinderzeichentrickfilmen installiert. Die Ausstellung macht die Besucher mit den technologischen Prinzipien der Produktion von Puppen- und Zeichentrickfilmen sowie mit ihren beliebten Autoren bekannt.

Zábavní park Nepomuk ■ **Amusement Park Nepomuk** ■ **Vergnügungspark Nepomuk**☎ vedle areálu benzinové pumpy Pyramida, Plzeňská 16, 335 01 Nepomuk | ☎ +420 377 246 164 | <http://old.nepomuk.cz>

Areál s rozlohou 10 000 m² je vyhledávaným cílem rodičů s dětmi i návštěvníků projíždějících Nepomukem. Najdete tu sportovní i zábavné vyzítí pro děti i dospělé; prolézačky, pískoviště, skluzavky, houpačky, trampolíny pro děti i velké, hřiště na volejbal, nohejbal, házenou, kopanou, tenis, šípky i kuželky, brouzdaliště se sprchami, ZOO koutek s ochočeným pštrossem, opičkami, papoušky a dalšími domácími zvířaty a také expozici zemědělských strojů z minulého století.

This park with an area of 10 000 m² is a sough-after place for both parents and children as well as for all people visiting Nepomuk. You will find there numerous sports and amusing attractions for both adults and children, playgrounds, sand pits, slides, swings, trampolines for little and bigger kids, playgrounds for volleyball, football-tennis, handball, football, tennis, darts and bowling, a paddling

pool with showers, a ZOO corner with a domestic ostrich, monkeys, parrots and other domestic animals and also an exhibition of agricultural machines from the last century.

Das Gelände mit einer Ausdehnung von 10 000 m² ist ein gesuchtes Ziel von Eltern mit Kindern sowie der durch Nepomuk durchreisenden Besucher. Es bietet sich hier viel Gelegenheit zum Sporteln und Vergnügung für Kinder sowie Erwachsene; Klettergerüste, Sandkasten, Rutschbahnen, Schaukeln, Trampoline für Kinder sowie Erwachsene, Volleyball-, Fußballtennis-, Handball-, Fußball-, Tennisplatz, Dartspiel sowie Kegel, Planschbecken mit Duschen, ZOO-Ecke mit einem zahmen Strauss, mit Äffchen, Papageien und weiteren Haustieren sowie eine Ausstellung von Landmaschinen aus dem letzten Jahrhundert.

Pohádkový sklep strašidel v Ostravě**Fairy Tale Goast Cellar in Ostrava** ■ **Märchenhafter Gespensterkeller in Ostrava**☎ Výstaviště Černá louka, 702 00 Ostrava | ☎ +420 596 167 432 | <http://www.cerna-louka.cz>

Stálá expozice pohádkových bytostí v historických sklepních prostorách ostravského výstaviště Černá louka si mezi dětmi rychle získala velkou popularitu. Najdete tu několik strašidelných komnat: pavoučí místnost, pekló, pirátský ostrov, síň průmyslových strašidel i pohádkovou říši a další, ale také zakletou princeznu vrostlou do skály, bícho draka, který sežral prince, ledovou síň a hada, který hlídá poklad.

This permanent exhibition of fairytale creatures in the historical basement of the Černá louka Exhibition Centre has gained enormous popularity among children. There are several ghostly chambers: a spider room, hell, the pirates' island, an industrial ghost chamber, a fairy kingdom but also an enchanted

princess ingrown into a rock, the dragon's belly who ate a prince, an ice hall and a snake guarding a treasure.

Die Dauerausstellung von Fabelwesen in historischen Kellerräumen des Ostrauer Ausstellungsgeländes Černá louka gewann unter Kindern schnell eine grosse Popularität. Sie finden hier etliche gespensterhafte Gemächer: den Spinnenraum, die Hölle, eine Pirateninsel, den Saal der Industriegespenster sowie das Märchenland und anderes mehr, aber auch eine verwünschte Prinzessin, die in einen Fels hineingewachsen ist, den Bauch eines Drachen, der einen Prinzen aufgefressen hat, den Eissaal und die Schlange, die einen Schatz bewacht.

Zemědělský skanzen a veteran muzeum v Rapotíně**Agriculture Skanzen and Veteran Museum in Rapotín****Landwirtschaftliches Freilichtmuseum und Veteranenmuseum in Rapotín**☎ U lávky 34, Rapotín, 788 13 Víkřovice | ☎ +420 583 216 197 | <http://mujweb.cz/www/vmuzeum/>

Areál se zooparkem, arboretum a dětským koutkem je rájem ve stylu „pro každého něco“. Ve stodole například objevíte muzeum, nabízející pestrou přehlídku kočárů, historických zemědělských strojů, telefonních přístrojů, kol, motokol, motocyklů, automobilů, koňských vozů, drožek a parních strojů, obrovským lákadlem pro otce a syny je tank přístupný k prolezení. Děti se mohou svést na koních a oslech, na volném prostranství čekají kolotoče a prolézačky.

There is a zoopark, an arboretum and a children's corner – little something for everyone to enjoy. In the barn you will find a museum offering a wide range of carriages, historical agriculture machines, telephone machines, bikes, motobikes, motorcycles, cars, horse carriages, droskies and steamers. Fathers and sons will

be attracted by a tank open to the public. Kids can take a ride on horses and donkeys and there are also open-air roundabouts and wooden jungle-gyms.

Das Gelände mit Zoopark, Arboretum und Kinderecke ist ein Paradies im Stil „Für jeden etwas“. In der Scheune finden Sie zum Beispiel ein Museum mit abwechslungsreicher Schau von Kutschen, historischen Landmaschinen, Telefonapparaten, Fahrrädern, Mofas, Motorrädern, Automobilen, Pferdewagen, Droschken und Dampfmaschinen, eine riesige Versuchung für Väter und Söhne ist der zum Durchkriechen zugängliche Panzer. Kinder können auf Pferden und Eseln spazieren reiten, auf dem Freigelände warten Karussells und Klettergerüste.

Muzeum strašidel v Olešnici **Ghost Museum in Olešnice** **Gespenstermuseum in Olešnice**

 Náměstí míru 20, 679 74 Olešnice na Moravě | ☎ +420 516 463 108 | <http://www.olesnice.cz>


Ve sklepení bývalé ledárny pod kostelem proti olešnické radnici sídlí muzeum pověstí Olešnicka. Prohlídka je doprovázená čteným komentářem, hudbou a nejrůznějšími skřeky, zvuky a výkřiky. V strašidelném nasvícení tu na vás čeká například mistr kat se svou obětí, zkamenělá panská svatba, nevěsta v rakvi a rarášek, polednice, čarodějnice a divoženky, bludičky a světlušky, hejkal, vodník, ďábel a další postavy, vesměs inspirované pověstmi a strašidelnými historikami z okolí.

In the basement of a former ice factory under a church opposite the Olešnice townhall there is a museum of the legends of Olešnice. The sightseeing tour is accompanied by read comments, music and various shrieks, sounds and screams. In a ghostly light you will meet an executioner with his victim, a stony lord's wedding, a bride in a coffin and a trickster,



a midday witch, a witch with Wild Girls, phantoms and lightning bugs, a water-nix, a devil and other characters mostly inspired by legends and scary tales.

Im Keller der ehemaligen Eisfabrik unter der Kirche gegenüber dem Rathaus von Olešnice sitzt das Museum für sagen des Olešnice-Gebiets. Die Besichtigung wird mit gelesenen Kommentar, Musik und verschiedenen Schreien und Geräuschen beleitet. Es erwartet Sie zum Beispiel ein gespensterhaft beleuchteter Henker mit seinem Opfer, eine versteinerte Herrenhochzeitsgesellschaft, eine Braut im Sarg sowie ein kleiner Teufel, Mittaghexe, Hexe und Alraunen, Irrlichter und Johanniswürmchen, Heuler, Nöck, Teufel und weitere samt und sonders durch Sagen und Spukgeschichten aus der Umgebung inspirierte Gestalten.

Muzeum zábavného poznávání v Liberci
Museum of Interactive Learning in Liberec **Museum des interaktiven Lernens in Liberec**

 Centrum Babylon, Nitranská 1, 46012 Liberec | ☎ +420 485 251 401 | <http://www.centrumbabylon.cz>


V objektu, který vznikl před několika lety rozsáhlou rekonstrukcí bývalé textilní továrny, objevíte nejenom vyhlášený aquapark a lunapark, restaurace a obchodní centrum, ale také muzeum zábavného poznávání, zaměřené na šikovnost, hravost, důvtip a poučení. Malí i velcí návštěvníci mohou vlastním experimentováním zjišťovat, jak a proč fungují různá technická zařízení a seznámit se s optickými klamy, rébusy a hlavolamy a řadou dalších zajímavostí.

This object was built several years ago through a huge reconstruction of a former textile factory. There are many attractions such as a famous aquapark, an amusement park, a restaurant, a shopping centre and also a museum of interactive learning focused on cleverness, playfulness, intelligence and information. Both children and adults can do



experiments to find out how various technical equipment work, they can learn more about optical illusions, try puzzles, brain-teasers and many other interesting things.

Im Objekt, das vor ein paar Jahren durch eine umfangreiche Rekonstruktion der ehemaligen Textilfabrik entstanden ist, finden Sie nicht nur den wohlbekannten Aqua- und Lunapark, Restaurationen und Einkaufszentrum, sondern auch das Museum des interaktiven Lernens, das auf Geschicklichkeit, Spiellust, Scharfsinn und Belehrung orientiert ist. Grosse sowie kleine Besucher können durch eigenes Experimentieren entdecken, wie und warum verschiedene technische Anlagen funktionieren, und sich mit optischen Täuschungen, Rebussen und Kopfzerbrechen und einer Reihe von weiteren Attraktionen vertraut machen.

Svět miniatur Miniuni v Ostravě
World of Miniatures Miniuni in Ostrava **Miniuni - die Welt der Miniaturen in Ostrava**

 Výstaviště Černá louka, 702 00 Ostrava | ☎ +420 596 119 900 | <http://www.miniuni.cz>


V areálu ostravského Výstaviště postupně vyrůstá rovněž městečko miniatur Miniuni – zábavný svět modelů v měřítku 1:25 pro děti i dospělé. Nepřehlédnutelnou dominantou areálu je dvanáct metrů vysoká Eiffelova věž, objevíte tu ovšem i areál významných budov států Evropské unie a unikátní kolekci modelů sedmi historických divů světa, zatím jedinou na celém světě. Areálem Miniuni projíždí modelová funkční železnice, je tu letiště a vodní cesty s parníkem, nechybí ani restaurace, prolázačky a houpačky.

In the area of the Ostrava Exhibition Grounds you will find a city of miniatures Miniuni – an entertaining world of models in a 1:25 ratio, both for kids and adults. You can't miss the 12 m Eiffel Tower, but you can also find a set of significant buildings from the European Union states and a unique collection of models of the seven historical wonders of the world, unique in the



world. A functional model train runs through the Miniuni grounds, there is an airport and waterways with a steam boat, as well as a restaurant, wooden jungle-gyms and swings.

Im Ostrauer Ausstellungsgelände wächst fortlaufend auch das Städtchen der Miniaturen – Miniuni – eine Vergnügungswelt der Modelle im Maßstab 1:25 für Kinder sowie Erwachsene. Eine unübersehbare Dominante des Areals ist der zwölf Meter hohe Eiffelturm, Sie entdecken hier allerdings auch ein Gelände mit bedeutenden Gebäuden der EU-Staaten sowie eine unikale Sammlung von Modellen der sieben historischen Weltwunder, bis jetzt die einzige in aller Welt. Durch das Gelände Miniuni fährt eine funktionsfähige Modellisenbahn durch, man findet hier einen Flughafen und Wasserstrassen mit einem Dampfer, nicht fehlen darf ein Restaurant sowie Klettergerüste und Schaukeln.

Historická vesnice řemesel Botanicus v Ostré

Historic Village of Arts and Crafts Botanicus in Ostrá Mittelalterliches Dorf der Handwerke Botanicus in Ostrá

Ostrá 8, 289 22 Lysá nad Labem | +420 325 551 235 | http://www.botanicus.cz



Jakmile projdete vstupní branou, ocitnete se ve středověku – kamením dlážděné cesty, dřevěné usedlosti a přístřešky, lidé v dobových kostýmech, coby platidlo groše. Zjistíte, jak se pracuje v kovárně a u hrnčířského kruhu, jak se pletou košíky, tká na stavu, jak se vyrábí ruční papír i svíčky, jak pracuje dráteník, provazník nebo švec. Spoustu řemesel si můžete sami vyzkoušet a nakonec si pochutnat na některé ze středověkých pochoutek.

As soon as you pass the entrance gate you will find yourself in the medieval times – you will walk on path tiled with stones, see wooden farmhouses and shelters, people in period costumes, red penny as means of payment. You will find out how they once worked in a smithery, by a jigger, how to knit baskets, how to loom, how to make a hand-made paper and candles or how tinkers, rope-

makers and shoemakers work. You can try many crafts by yourself and you can also taste some of the medieval titbits.

Sobald Sie durch die Eingangspforte durchgehen, kommen Sie ins Mittelalter hinein – mit Gestein gepflasterte Gassen, hölzerne Bauerngüter und Behausungen, Leute in zeitgemässen Kostümen, Groschen als Zahlungsmittel. Sie werden erfahren, wie man in einer Schmiede und mit der Töpferscheibe arbeitet, wie man Körbchen flicht, am Webstuhl webt, wie Handpapier und Kerzen hergestellt werden, wie ein Drahtbinder, Seiler oder Schuster arbeitet. Viele Handwerke stehen Ihnen frei zum Probieren und schliesslich können Sie einen der mittelalterlichen Leckerbissen verschmausen.

Muzeum skřítků, perníku a pohádek u Pardubic

Museums of Elfs, Gingerbread and Fairytales by Pardubice
Museum für Gnomen, Pfefferkuchen und Märchen bei Pardubice

V Perníkové chaloupce 38, 533 52 Ráby u Pardubic | +420 466 612 474 | http://www.pernikova-chaloupka.cz



Muzea najdete v bývalém loveckém zámečku v oboře pod hradem Kunětická Hora. Ve stejné budově sídlí též úřad vlády Perníkového hejtmanství, informační centrum a samozřejmě prodejna občerstvení a perníku. Při procházce pohádkovým lesem si na vlastní kůži můžete vyzkoušet, jak bylo Jeníčkovi s Mařenkou, když putovali k perníkové chaloupce. Cestou na vás čeká řada překvapení, například Ohniště pro dvanáct měsíčků, úl pro včelku Máju a dokonce i unikátní chaloupka Baby Jagy z ruské pohádky Mrazík.



mus Czech fairytale called The Gingerbread House). You will find many surprises during your journey such as the fireplace for moon-men, the beehive for Maya the Bee and even the unique cottage of Baba Yaga from the Russian fairytale called The Father Frost.

You will find the museums in the former hunting chateau in a park under Kunětická Hora (Kunětice Mountain) Castle. In the same building there is also the seat of the Gingerbread District Office, an information centre, a snackbar and a gingerbread shop. While walking in the fairytale forest, you can try how Jeníček (Little John) and Mařenka (Little Mary) felt on their trip towards the Gingerbread House (note: this is a fa-

Die Museen finden Sie im ehemaligen Jagdschloss im Wildpark unter der Burg Kunětická Hora. In dem selben Gebäude sitzt auch das Amt der Regierung der Pfefferkuchenhauptmannschaft, das Informationszentrum und selbstverständlich ein Geschäft mit Erfrischung und Pfefferkuchen. Beim Spaziergang durch den Märchenwald können Sie hautnah die Gefühle von Hänsel und Gretel miterleben, als sie zum Pfefferkuchenhäuschen wanderten. Unterwegs erwartet Sie eine Reihe von Überraschungen, zum Beispiel die Feuerstätte der zwölf Monate, der Bienenstock der Biene Maja und sogar ein unikales Häuschen der Hexe Baba Yaga aus dem russischen Märchen Väterchen Frost.

Gretel miterleben, als sie zum Pfefferkuchenhäuschen wanderten. Unterwegs erwartet Sie eine Reihe von Überraschungen, zum Beispiel die Feuerstätte der zwölf Monate, der Bienenstock der Biene Maja und sogar ein unikales Häuschen der Hexe Baba Yaga aus dem russischen Märchen Väterchen Frost.

Westernové městečko Šiklův mlýn

Western City Šiklův mlýn

Westernstädtchen Šiklův mlýn

592 56 Zvole nad Pernštejnem | +420 566 56 750 | http://www.western.cz



Uprostřed Českomoravské vysočiny můžete už více než deset let obdivovat originální western se vši romantikou a drsnou krásou. V půvabném údolí říčky Bobrůvky objevíte saloony, kavárny, cukrárny, herny, městské lázně, kostelík se hřbitovem, úřad šerifa i s vězením, Zoo Divokého západu a dokonce i vláček Union Pacific s nádražím. Uvidíte také největší rodeovou arénu v České republice, kde se odehrávají ukázky westernového ježdění a práce s koňmi, s lasem a bičem.



a trainstation. You will also see the biggest rodeo area in the Czech Republic, demonstrating western riding, and working with horses, lasso and whips.

In the middle of Českomoravská vysočina (Bohemian-Moravian Uplands) you will find more than a 10 year old original western city with all the romantic atmosphere and rough beauty. In the picturesque valley of the river Bobrůvka you will find saloons, cafe shops, sweetshops, game rooms, a city spa, a little church with a cemetery, the sheriff's office, a prison, the Wild West ZOO and even the Union Pacific train with

Mitten im Böhmischem-mährischen Hügelland können Sie schon seit mehr als zehn Jahren einen originalen Western bei aller Romantik und rauer Schönheit bewundern. Im reizenden Tal des Flüsschens Bobrůvka finden Sie Saloons, Cafés, Konditoreien, Spielkasinos, städtisches Badehaus, eine kleine Kirche mit Friedhof, Amt des Sheriffs samt Gefängnis, Wildwest-Zoo und sogar den Zug der Union-Pacific-Bahn mit einem Bahnhof. Sie finden hier auch die grösste Rodeoarena in der Tschechischen Republik, wo Westernreiten und Arbeit mit Pferden, mit Lasso und Peitsche vorgeführt wird.

Výletní areál Pěnčín ■ Excursion Area of Pěnčín ■ Ausflugsareal Pěnčín

 ☒ Pěnčín 60, 468 21 Bratřikov | ☎ +420 483 36 8 4 | <http://www.vapen.cz>


■ Výletní areál Pěnčín nabízí řadu zajímavostí – můžete tu například vidět, jak se mačkají, brousí a leští skleněné perly, navštívit kozi farmu a ve specializované prodejně si koupit kozi sýru a další produkty z koziho mléka, projet se vozem taženým koňmi po starých formanských cestách nebo vyhlídkovým vláčkem na blízkou rozhlednu Černá Studnice, koupit skleněné perle, bižuterii a další skleněné předměty v podnikové prodejně anebo si pochutnat na specialitách z koziho sýra či masa v místní restauraci.

■ The excursion area of Pěnčín offers many interesting things – you can see how to squeeze and polish pearls, you can visit a goat farm and buy goat cheese and other goat products in a specialized shop, you can take a ride in a carriage pulled by draught horses on the old carter's paths or make a trip in a sightseeing train

to the nearby outlook tower Černá Studnice, you can buy glass pearls, imitation jewellery and other glass products in a company store and finally you can taste some specialities made of goat cheese or meat in the local restaurant.

■ Das Ausflugsareal Pěnčín bietet eine ganze Reihe von Attraktionen – Sie können hier zum Beispiel sehen, wie Glasperlen gepresst, geschleift und poliert werden, eine Ziegenfarm besuchen und Ziegenkäse und weitere Produkte aus Ziegenmilch in einem spezialisierten Verkaufsladen kaufen, eine Spazierfahrt mit Pferdewagen auf alten Fuhrmannstrassen oder mit Aussichtszug zum nahen Aussichtsturm Černá Studnice machen, Glasperlen, Schmuckgegenstände und weitere Glasgegenstände in der Eigenverkaufsstelle kaufen oder Spezialitäten aus Ziegenkäse oder –fleisch im lokalen Restaurant verschmausen.

Muzeum valašských strašidel ve Valašském Meziříčí
Museum of the Wallachian Ghosts in Valašské Meziříčí
Museum der walachischen Gespenster in Valašské Meziříčí

 ☒ Železničního Vojska 1349, 757 01 Valašské Meziříčí | ☎ +420 571 622 243 | <http://www.ddmvalmez.cz>


■ V domě dětí a mládeže ve Valašském Meziříčí najdete expozici nadpřirozených bytostí, svérázně mapující zeměpis Valaška. Spatříte tu například létajícího karlovicekého draka s rozpětím křídel téměř šest metrů, čerta z Jarcové, vodníka ze zuberských mokřin, čertův mlýn z Radhoště, skřítky a rarášky, víly či basilisky. U každého strašidla navíc najdete jeho stručný popis včetně pověsti, která se k němu vztahuje.

■ In the centre for children and youth in Valašské Meziříčí you will find an exhibition of fairies, demonstrating the geography of the Wallachian Region. For example you will see the flying Karlovice dragon with the wings' span of almost 6 metres, the devil of Jarcová, the water-nix from the moorlands, the devil's millhouse

from Radhošť, elfs, tricksters, nymphs or basilisks. Beside each ghost you will see his description including the proper legend connected to each character.

■ Im Haus für Kinder und Jugend in Valašské Meziříčí finden Sie eine Ausstellung von übernatürlichen Gestalten, die eine eigenartige kartographische Erfassung des Gebiets der Walachei darstellt. Sie erblicken hier zum Beispiel den fliegenden Drachen von Karlovice mit beinahe sechs Meter Flügelspannweite, den Teufel aus Jarcová, den Nöcken aus dem Zuberský Sumpf, die Teufelsmühle aus Radhošť, Gnomen und Teufelchen, Feen oder den Basilisken. Darüber hinaus finden Sie bei jedem Gespenst eine Kurzbeschreibung einschliesslich der Sage, die sich an dieses Gespenst knüpft.

